Porównanie tłumaczeń Psalmów 52:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego\* Bóg złamie cię na zawsze,\*\* Schwyta cię i wyrwie z namiotu,\*\*\* I wykorzeni cię z ziemi żyjących. Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego złamie cię Bóg na zawsze, Schwyta cię, wyciągnie z namiotu, Wyrwie z korzeniami ze wspólnoty żywych. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto człowiek, który nie uczynił Boga swoją siłą, ale ufał swym wielkim bogactwom i umacniał się w swojej nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż cię Bóg zniszczy na wieki; porwie cię, i wyrwie cię z przybytku, i wykorzeni cię z ziemi żyjących. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż cię Bóg zniszczy do końca, wyrwie cię i wypędzi cię z przybytku twego i korzeń twój z ziemie żywiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego zniszczy cię Bóg na wieki, pochwyci cię i usunie z twego namiotu, wyrwie cię z ziemi żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto Bóg zniszczy cię na wieki, Pochwyci cię i wyrwie z namiotu I wykorzeni cię z ziemi żyjących. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Bóg cię zniszczy na zawsze, chwyci cię, wyrzuci z twojego namiotu i wykorzeni z ziemi żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zniszczy cię Bóg na zawsze, wyrwie cię i wyrzuci z namiotu, wykorzeni z ziemi żyjących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż Bóg unicestwi cię na zawsze, porwie cię i wyrzuci z namiotu, i wykorzeni z ziemi żyjących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто дасть Ізраїлеві спасіння з Сіону? Коли Господь поверне полон свого народу Яків зрадіє й розвеселиться Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To też Pan uprzątnie cię na wieki; pochwyci cię, wyrwie cię z namiotu i wykorzeni cię z ziemi żyjących. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto krzepki mąż, który nie czyni Boga swą twierdzą, lecz ufa obfitości swego bogactwa, szuka schronienia w powodowanych przez siebie nieszczęściach. |

1. 1) Lub: lecz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: całkowicie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 18:14</x> [↑](#footnote-ref-4)